



CHAPITRE 80

CHAPTER 80

Loi conférant certains pouvoirs à la corporation du village de Bernierville

An Act to confer certain powers to the corporation of the village of Bernierville

[Sanctionnée le 28 mars 1946]

[Assented to, the 28th of March, 1946]

Préambule.

ATTENDU que la corporation du village de Bernierville a, par sa pétition, représenté:

Que Urbain Marcoux et Philibert Marcoux ont fait affaires dans la municipalité comme manufacturiers d'articles en bois, et qu'ils employaient environ une soixantaine de personnes dans la municipalité; que l'immeuble occupé par lesdits industriels a été incendié au cours du mois de janvier 1946;

Que les dénommés Marcoux, sans le concours de la corporation du village de Bernierville, ne peuvent reconstruire et continuer leur industrie qui commençait à prendre de l'essor;

Qu'il est de l'intérêt général que la corporation aide à la reconstruction de la manufacture, et qu'il est opportun que la corporation rebâtisse et loue avec bail et promesse de vente à Urbain et Philibert Marcoux, ou leurs successeurs, ladite manufacture;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Emprunt autorisé.

1. La corporation du village de Bernierville, dans le comté de Mégantic, est autorisée à faire un emprunt au montant de vingt-deux mille dollars à la Caisse populaire de cet endroit si possible, ou ailleurs, à un taux n'excédant pas trois et demi pour cent, afin que

Preamble.

WHEREAS the corporation of the village of Bernierville has, by its petition, represented:

That Urbain Marcoux and Philibert Marcoux have done business in the municipality as manufacturers of articles of wood, and that they employed about sixty persons in the municipality; that the building occupied by the said manufacturers was burned during the month of January, 1946;

That the above-named Marcoux cannot, without the assistance of the corporation of the village of Bernierville, reconstruct and continue their industry which had begun to make strides;

That it is in the general interest that the corporation assist in the reconstruction of the manufacture, and that it is expedient that the corporation rebuild and rent with lease and promise to sell the said manufacture to Urbain and Philibert Marcoux, or their successors;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Borrowing authorized.

1. The corporation of the village of Bernierville, in the county of Megantic, is authorized to borrow an amount of twenty-two thousand dollars from the credit union (Caisse populaire) of that locality if possible, or elsewhere, at a rate not exceeding three and one-half per cent,

ladite somme serve à construire un immeuble dans ladite municipalité pour remplacer celui incendié au cours du mois de janvier 1946, et dont les propriétaires étaient MM. Urbain et Philibert Marcoux.

in order that such sum be used to construct an immovable in the said municipality to replace the immovable burned during the month of January, 1946, the owners whereof were Messrs. Urbain and Philibert Marcoux.

Pouvoir de louer.

2. La corporation municipale est autorisée à louer avec promesse de vente à Urbain et Philibert Marcoux la bâtisse reconstruite à même l'emprunt de vingt-deux mille dollars.

2. The municipal corporation is empowered to lease with promise to sell to Urbain and Philibert Marcoux the building reconstructed out of the loan of twenty-two thousand dollars.

Leasing power.

Taxes payables.

3. Pendant les cinq premières années de l'occupation par Marcoux & Frères, ceux-ci devront payer les taxes foncières de l'immeuble ainsi occupé et les autres taxes, sans loyer.

3. During the first five years of the occupation by Marcoux & Brothers, the latter shall pay the real estate taxes of the immovable thus occupied and the other taxes, without rent.

Taxes payable.

Paiement annuel.

4. Pour les cinq années subséquentes, Marcoux & Frères paieront à la corporation, mille dollars par année devant servir au remboursement du capital et ils paieront un loyer annuel équivalent à l'intérêt annuel payé par la corporation sur ledit emprunt de vingt-deux mille dollars pour la première année et sur la somme non remboursée dudit emprunt pour les quatre années subséquentes de même que les taxes.

4. For the five subsequent years, Marcoux & Brothers shall pay to the corporation, one thousand dollars per year to be used for the repayment of the principal and they shall pay an annual rental equivalent to the annual interest paid by the corporation on the said loan of twenty-two thousand dollars for the first year and upon the unrepaid sum of the said loan for the four subsequent years, as well as the taxes.

Annual payment.

Idem.

5. A l'expiration des années ci-dessus mentionnées, Marcoux & Frères devront payer à la corporation une somme de deux mille dollars annuellement devant également servir au remboursement de l'emprunt, et en plus payer annuellement un loyer équivalant à l'intérêt sur la somme non remboursée de l'emprunt, le tout jusqu'à remboursement intégral du capital et des intérêts dudit emprunt à l'exception de ceux des cinq premières années dudit emprunt et devront de plus payer les taxes annuelles et spéciales.

5. At the expiration of the years above-mentioned, Marcoux & Brothers shall pay to the corporation a sum of two thousand dollars annually to be also used in repayment of the loan, and moreover to pay annually a rent equivalent to the interest on the unrepaid sum of the loan, the whole until complete repayment of the principal and interest of the said loan, excepting those of the first five years of the said loan and shall, moreover, pay the annual and special taxes.

Idem.

Reprise de possession au cas de défaut.

6. Si Urbain et Philibert Marcoux font défaut de remplir toutes et chacune des obligations ci-dessus mentionnées, la corporation pourra reprendre possession dudit immeuble et gardera à titre de loyer et de dommages liquidés toutes les sommes ainsi payées annuellement, et ladite corporation pourra louer à d'autres personnes ledit immeuble, ou s'en servir pour fins municipales; d'autre part

6. If Urbain and Philibert Marcoux fail to fulfil all and each of the obligations above-mentioned, the corporation may retake possession of the said immovable and shall keep as rent and liquidated damages all the sums thus paid annually, and the said corporation may lease the said immovable to other persons, or use the same for municipal purposes; on the other hand, if Urbain and

Repossession in case of non-payment.

si Urbain et Philibert Marcoux ou leurs successeurs remplissent toutes et chacune des conditions ci-dessus mentionnées, ils auront droit à un titre, de la part de la corporation, leur accordant la propriété définitive dudit immeuble.

Philibert Marcoux or their successors fulfil all and each of the above-mentioned conditions, they shall have the right to a title, from the corporation, granting to them the final ownership of the said immoveable.

Approba-
tion.

7. La corporation devra faire approuver par règlement, en suivant les formalités ordinaires du Code municipal, l'emprunt ci-dessus mentionné, avant de faire ledit emprunt pour les fins de la présente loi.

7. The corporation shall have the above-mentioned loan approved by law, following the usual formalities of the Municipal Code, before contracting the said loan for the purposes of this act.

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.